

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ДИАЛОГЕ ЭПОХ И КУЛЬТУР

ЕКАТЕРИНА ЯКОВЛЕВНА ДЕРЖАВИНА: ИСТОРИЯ ОДНОГО ПЕРЕВОДА

Натали Шнайдер

Университет имени Эрнста Морица Арндта, Грайфсвальд, Германия

В статье исследуется история перевода Е. Я. Державиной французской оды, сочиненной для торжества в Таврическом дворце, устроенном в апреле 1791 г. князем Потемкиным-Таврическим в честь Екатерины II по случаю победы русских войск под Измаилом.

Ключевые слова: женщина-писательница, переводческая деятельность, чета Державиных, Потемкин-Таврический, Дестат, Захаров.

В Рукописном отделе РНБ (Ф. 247, архив Державина) я нашла заинтересовавший меня перевод «Оды ее императорскому величеству по случаю торжества князя Потемкина-Таврического в Таврическом дворце, сочинения барона Дестата». В т. 4 «Сочинений и переводов Державина» авторство перевода указано в сноске: «*Перевод с французского Ек<атерины> Яковл<евны> Державиной, 1791 года» [8, л. 210].¹ Но данный перевод находим и в т. 23 архива Державина. Аккуратно переписанный писарем текст снабжен в конце первой страницы припиской: «Сочинение барона Дестата», которая перечеркнута рукой Державина и исправлена на следующее: «Переведена с французского К. Я. Державиной» [9, л. 73]. Таким образом, авторство перевода дважды подтверждено и не подлежит сомнению: данный перевод с французского выполнен Е. Я. Державиной (урожд. Бастидон).

В поисках автора французского оригинала я обратилась к «Сводному каталогу книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке». В нем находим запись «baron d'Etat» и названия трех его произведений, опубликованных в России в 1780–1790 гг.: *Epitre à Son Altesse monseigneur le prince Potemkin-Tauritcheskoy, feldmarechal des Armées de Sa Majesté l'impératrice de*

¹ О существовании данного перевода в т. 4 вскользь упоминает А. Койтен в статье «Державинские переводы из Геснера и Гердера» [см.: 5, с. 120].

toutes les Russies, sur la prise de Bender. St. Petersburg, de l'Imprimerie Impériale, 1790. [2], 11 с. 8°;¹ Lali et Sainval drame et trois actes en vers libres, représenté pour la première fois par les comediens françois de S.M. l'imperatrice de toutes les Russies. Le 20 de juin (v.s.) 1784. St. Petersburg, [тип. АН], aux depens de l'auteur, 1784. [4], 75 с. 8°. Драма в стихах, написанная по роману: L.F.E. Ramond de Carbonnières. Les dernieres aventures du jeune d'Olban; La prise d'Otchakoff, dédiée aux Russes, par mr. le baron d'Estat, officier au service de S.M. l'impératrice de toutes les Russies, dans l'état de S.A. msgr. le prince Potemkin. St. Petersburg, de l'imprimerie Impériale, 1789. [14 с.] 8° [12, с. 257–258].

Согласно каталогу, изданные экземпляры хранятся в РГБ, БАН и РНБ. Из описания следует, что авторство уставлено по записи на экземплярах: «par Mr. Le Baron d'Estat» [там же]. В обзоре иностранных сочинений В. А. Бильбасов связывает два из них: драму в стихах и поэму — с именем Дестата и дает им краткую характеристику. Драма в стихах, поставленная на сцене 20 июня 1784 г. и напечатанная за счет автора, является не оригинальным произведением Дестата, а переводом романа Рамонда де Карбоньера, написанного под влиянием «Страданий юного Вертера» Гете и опубликованного в 1777 г. [1, ч. 1, с. 317]. Два других посвящены военным делам и победам Потемкина-Таврического: взятию Бендер и битве за крепость Очаков. Если послание в стихах охарактеризовано как «недурно написанное прославление военных подвигов Потемкина», то поэма Дестата в александрийских стихах о взятии Очакова не сообщает, по мнению В. А. Бильбасова, «ни одного живого факта» из событий русско-турецкой войны и не рекомендуется к прочтению [1, ч. 1, с. 433, 390].

В. А. Бильбасов описывает участие Дестата в 1780-е гг. в сочинении драматических пословиц, писавшихся на французском и русском языках и игравшихся как профессиональными актерами, так и любителями для избранного круга лиц. Речь идет о малых эрмитажных собраниях и придворном литературном кружке при Екатерине II, в который входили принц Ш.-Ж. де Линь, граф Л. фон Кобенцель, граф Л. Ф. де Сегюр, граф А. С. Строганов, Ив. Ив. Шувалов, фаворит А. М. Дмитриев-Мамонов, барон Дестат и Юльяна, дочь известного французского актера Жана Оффена (1720–1806) [1, ч. 2, с. 58].² В переписке с Гриммом Екатерина не раз упоминает о театральных авторах Эрмитажа, пересылает ему их сочинения: «Посылаю вам две пословицы <...> Произведения театральных авторов Эрмитажа могли бы уже теперь составить по меньшей мере два тома. Можно подумать, что у этих пяти бедняков иного дела нет; они разделяют работу между собою и говорят друг другу: „ты вот это сделай“, а тот отвечает: „а

¹ В. А. Бильбасов приводит лучшее, по его мнению, четверостишие из данного послания в стихах: «A l'ennui des flatteurs les grands sont condamnés. / Au chair de leur fortune ils voyent enchainés / De laches courtisans dont la bouche hypocrite / Ne refusa l'éloge qu'au mérite» [1, ч. 1, с. 433], но приписывает это произведение не барону Дестату, а неизвестному автору.

² Приглашенный И. А. Дмитриевским в Петербург (1785), Оффен преподавал в Шляхетном сухопутном кадетском корпусе декламацию, разыгрывал с учениками французские трагедии, «в которых нередко сам участвовал вместе с дочерью своею Юльяною» [14, с. 490].

вот работа тебе“. Точно им деньги за это платят! Теперь за раз готовятся четыре пьесы да готовых уж почти столько же» [10, с. 164].

19 *proverbe dramatique*, поставленных на сцене Эрмитажа между 1787 и 1788 гг., были напечатаны в Париже в сборнике «Théâtre de l'Hermitage de Catherine II, impératrice de Russie; composé par cette Princesse, par plusieurs personnes de sa société intime, et par quelques ministres étrangers» (1799).¹ Издатель J. Castéra указывает имена всех авторов, в том числе и Дестата: «par M. D'Etat, Français, attaché au Cabinet de l'Impératrice» [17, т. 1, с. 167; т. 2, с. 1]. Из-под пера Дестата, состоявшего на дипломатической службе при дворе Екатерины и являвшегося участником небольшого литературного кружка, вышло две пословицы: «Le Jaloux de Valence, proverbe en deux actes en prose» и «Les Quiproquo, comédie-proverbe en deux actes en prose». ² В письме к барону Гримму от 13 августа 1792 г. находим характеристику Дестата, данную ему императрицей: первоначально он находился в штабе Потемкина, затем перешел к принцу Нассау; будучи сочинителем драматических пословиц, был одним из участников малых эрмитажных собраний, не играя при этом какой-либо исключительной роли. Из приведенной характеристики видно, что императрица невысоко оценивала литературный талант барона.³ Во время русско-турецкой кампании Потемкин в одном из писем упоминает Дестата, сообщая императрице в августе 1790 г. из Бендер о больших потерях на флоте вследствие пагубных действий бездарных советников-иностранцев, в том числе и Дестата: «Сколь я огорчен о потере флотилии и людей великого числа <...> Великая команда и, право, ни по уму, ни по способности. К тому же много разврата от влияния развратных советников, как то: Ланжероны, Родригесы, де Сурсы, Цуккаты и, наконец, де Стат — сколь от них огорчаться должны русские, какому же теперь и унынию должно быть в той части. Командует без соображений и об ответе не думает, никому не подчинен, да и слушать не станет. Полно, не хочу больше растрогивать» [3, с. 424]. Исходя из имеющихся фактов, можно предположить, что Дестат находился в русском государстве между 1780 и 1790 гг. В своем письме Екатерина говорит о нем в прошедшем времени, значит, он вернулся во Францию в начале 1790-х гг.

¹ См.: Catherine, en revenant de la Crimée, en 1787, voulut faire jouer chez elle, à l'Hermitage, des Pièces et des Proverbes, qui n'eussent été représentés sur aucun Théâtre; elle engagea plusieurs des personnes qui l'avoient suivie en Tartarie, à en composer; et pour les encourager par son exemple, elle écrivit elle-même rapidement quelques Proverbes. Une trèsbonne troupe de Comédiens <...> jouoient ces Pièces devant un petit nombre d'Auditeurs, seuls admis à ces représentations [17, т. 1, с. 2]. 16 пословиц и небольших комедий вошли в 4-томный сборник «Recueil des pièces de l'Hermitage», без указания имен авторов.

² Ср. «DESTAT, on D'ESTAT. Le «Théâtre de l'Hermitage» renferme, de M. Destat, le *Jaloux de Valence*, prov. en un acte, et les *Quiproquo*, com. en un acte» [16, с. 536].

³ Ср.: «Je savais déjà ce que vous me dites de Destat; celui-ci était sorti de la vaste bassecour du prince Potemkine; de là il était entré dans celle du prince de Nassau; il eut accès au théâtre de l'hermitage, parce qu'il faisait des proverbes; il n'a jamais dépassé le théâtre: il alla à Paris sous prétexte de santé; ses propos à Varsovie et à Paris l'ont fait rayer du service, et il a perdu sa pension» [11, с. 571–572]. См. также: [1, ч. 1, с. 317].

Во время пребывания в России Дестат сочинил и упомянутую выше оду для праздника в Таврическом дворце, данного князем Потемкиным 28 апреля 1791 г. в честь русской императрицы по случаю взятия Измаила. Всем известны произведения Г. Р. Державина «На взятие Измаила» (1790) и «Описание торжества в доме князя Потемкина по случаю взятия Измаила» (1791),¹ но сделанный к торжеству перевод, выполненный его женой, остался неопубликованным. В названии переведенной оды Е. Я. Державина указывает и автора — барона Дестата. Праздник был устроен с небывалым размахом, молва о нем разошлась за пределы русского государства. Императрица, восхваляя его на следующий день в письме к Гримму, так и сыплет восторженными эпитетами: «зала <...> удивительно изящна и величественна», «танцы <...> превосходно исполнены», «присутствующие <...> пришли в восторг», «внутренние комнаты <...> так же великолепны, как и все в этом волшебном замке», заключая в конце: «зрелище было чудное» [10, с. 185-186].

В примечании к «Описанию торжества в доме князя Потемкина по случаю взятия Измаила» Грот упоминает о напечатании перевода французского оригинала, преподнесенного императрице Потемкиным во время праздника. Этот прозаический перевод был помещен в журнале «Новые ежемесячные сочинения» в декабре 1791 г.² Ни в одном современном русском издании³ не содержатся указания на какие-либо дары в стихотворной форме от князя, однако в немецком журнале „*Minerva*“, издававшемся в Берлине и Гамбурге между 1796 и 1810 гг., Георг Адольф Вильгельм фон Гельбиг опубликовал в нескольких номерах биографию Потемкина, указав в том числе и на имевшийся факт подношения французской оды и процитировав самый значимый, по его мнению, пассаж:

Que puis-je T'offrir en hommage?
Je suis moi même Ton ouvrage:
Mon pouvoir et mon sort, sont sortis de Ta'main [15, с. 535].⁴

¹ Ср. письмо Державина к В. В. Капнисту от 16 июня 1791 г.: «Любезный мой друг Василий Васильевич! <...> Благодарствую на примечания <нрзб.>. Князь светлейший множество мне назначил комиссий стихотворных, строчил ему, что в мысль попало, был доволен; но последнее описание его празднеств не знаю, показалось ли? Ежели не выйдет к печатанию, то тебе письменное пришлю» [цит. по: 6, с. 80]. См. также: [2, т. 1, с. 377–382; т. 6, с. 619].

² «Хоры были перепечатаны в LXVII ч. *Новых ежемесячных сочинений* (январь 1792). В этом же издании (ч. LXVI, дек. 1791) появился перевод в прозе написанных по-французски от имени Потемкина стихов императрице с изъявлением ей благодарности за присутствие на его празднике» [2, т. 1, с. 381].

³ См. статью «Кн. Григорий Александрович Потемкин-Таврический. 1739–1791» в журнале «Русская старина» за октябрь 1875 (С. 217-267) или в журнале «Москвитянин» за 1791 г.

⁴ «Man sagte damals allgemein, Potemkin habe der Kaiserin bei dieser Gelegenheit eine französische Ode überreicht. Wir können von dieser vorgeblichen Gegebenheit, von der wir auch keinen Schein gesehen haben, nicht das geringste sagen. Uns scheint übrigens dieser Zug zu ungeschickt und Schülermäßig zu sein, um wahr sein zu können; zumal da Potemkin nicht der Verfasser dieser Ode sein konnte. Indessen existiert sie und ist nicht ganz schlecht gerathen. Sie ist zu

В переводе русский читатель мог частично ознакомиться с содержанием публикации Гельбига, в том числе и в упомянутом примечании Грота, со ссылкой на публикацию перевода оды, преподнесенной императрице: «Очевидно, что это та самая ода, которой перевод, сделанный И. Захаровым, напечатан в *Новых ежемес<ячных> сочинениях* <...> Там это место читается так: „Какое могу воздать тебе чествование? Сам я есмь творение твое, а власть и жребий мой суть дело руку твою“ (*руку твою* — двойственное число)» [2, т. 1, с. 411].¹ В найденном переводе Е. Я. Державиной это четверостишие ближе к оригиналу как по содержанию, так и по форме:

Чем могу воздать ТЕБЕ?
Я сам Твое творение
Могущество мое и жребий мой десницею
Твоею мне дарованы [8, л. 211 об.; 9, л. 74].

Державин также включил в «Описание торжества в доме князя Потемкина по случаю взятия Измаила» (1791) эпизод, происшедший на празднике между фаворитом и императрицей. Затрагивая тему распространенных среди подданных слухов о роскошествах устроенного празднества, поэт иллюстрирует причины такой щедрости хозяина строчками, написанными от имени Потемкина тем самым французским сочинителем. Передавая главную мысль оды, поэт как бы воссоздает сцену подношения оной самим князем Таврическим.

Мне слышится ответ его:
Я чем могу воздать ея ко мне щедроте?
Величие мое — творенье рук ея;
Все счастье мое — души ея в доброте,
И слава торжества — ея, а не моя [2, т. 1, с. 413-414].

Ни у Гельбига, ни у Грота, ни у Захарова не называется автор оригинала, и только Е. Я. Державина указывает его в заголовке своего перевода.

«Ода ее императорскому величеству
по случаю торжества князя Потемкина-
Таврического в Таврическом дворце,
сочинения барона Дестата» —
Катерина Державина

Оставь на минуту сей трон,
Где слава ТЕБЯ окружающая,
Кажется, представляет взорам Божество.
Прииди, да смехи и грации,

«Благодарственные стихи ее величеству императрице Всероссийской, сочиненные на французском языке от имени князя Потемкина-Таврического при случае торжественного угощения, в доме его бывшего апреля 28 дня 1791 года» — Иван Захаров

Оставь на мало время, оставь престол,
на коем окружающее тебя сияние являет
взорам Божество. — Иди, да прилепленные
ко стопам Твоим приятности и смехи умерят
свет величественного Твоего чела.<...>

weitläufig, um in einer Note Platz finden zu können. Wir heben daher nur die Stelle aus, die allerdings die richtigste ist» [15, с. 534-535]. См. также [2, т. 1, с. 411].

¹ Ср. данную строфу в переводе Захарова [7, с. 38].

Шествующие по стезям Твоим¹
 Умерят августейшее величие на челе Твоём.
 <...>
 В то время, когда, попирая препятствия,
 Грядешь Ты продолжать чудеса Твои,
 Ах! могу ли по крайней мере усыпать пути
 Твои² цветами?
 Благополучие еще буду, ежели жизнь моя,
 Которую я посвящаю Твоей славе,
 Послужить Твоим блестящим и счастливым
 намерениям [8, л. 210-211 об.; 9, л. 73-74]

Благоволи ж, да попирающей Тебе препоны
 и геройски стремящейся во след Твоих чу-
 дес, усыплю хотя путь цветами. — Но сто-
 крат блажен буду, когда посвященная славе
 Твоей жизнь моя возможет споспешить и к
 возвеличению счастливой Твоей судьбы! [7,
 с. 35-38]

Как известно, Державин не владел французским языком, в воспоминаниях он не раз указывал на незаменимые для него переводы на русский, сделанные представительницами его большой семьи. Так в начале XIX века племянница Елизавета Николаевна Львова сделала для дяди подстрочный перевод отрывка из трагедии «Федра» Ж.-Б. Расина, и пьеса «была играна на домашнем театре» [2, т. 4, с. 767]. К услугам перевода Е. Я. Державиной поэт также прибегал неоднократно, например в начале 1790-х гг., получив от Потемкина письмо принца Делиня, «принял и с пособием жены своей перевел» [4, с. 301-302], чем Потемкин остался доволен и благодарил. Возможно, что в данном письме находилась та самая французская ода, сочиненная для торжества в доме князя, или поэт использовал как источник опубликованный перевод Захарова.

С Иваном Семеновичем Захаровым Державин близко познакомился примерно около 1790 г.; он, как и другие литераторы, был вхож в дом поэта, ставшего «если не вожаком, то знаменем новой литературы. <...> Его дом вновь наполнился. <...> Были и литераторы, только еще подающие надежду: Иван Семенович Захаров, один из многочисленных переводчиков неизбежной „Телемахиды“, уже, впрочем, не юноша» [13, с. 163]. А два года спустя семья Державиных купила у Захарова дом «близ Измайловского мосту» [2, т. 5, с. 782].³ Видимо, несколько лет тесного общения с Захаровым, сочинителем программного трактата «Рассуждение о переводе книг» (1787), могли послужить толчком для такого рода упражнений в переводах, заинтересовавших и Е. Я. Державину, принимавшую, как известно, активное участие в конце 1780-х гг. в культурной и литературной жизни Тамбова.⁴ Перевод французской оды известного мужа стал доступен современникам, будучи напечатанным в журнале «Новые ежемесячные со-

¹ Вместо слова «шествующие» приведены два варианта «влекомые» и «следующие», оба, однако, перечеркнутые, как не удовлетворившие переводчика [см.: 9, л. 73].

² Путь Твой [см.: 9, л. 73].

³ Из приписки к письму мужа от 24.07.1792 узнаем от Елизаветы Корнильевны Ниловой о заботах и хлопотах Е. Я. Державиной по устройству нового семейного гнезда: «Я не смею вас, матушка, просить о писании ко мне, слыша от Петруши, сколько вы заняты вашим старанием и уборкою дома» [2, т. 5, с. 797].

⁴ См., напр., мои статьи в сб.: Родная словесность в современном культурном и образовательном пространстве: сб. науч. тр. Тверь, 2014. Вып. 4 (10); 2015. Вып. 5 (11).

чинения», а перевод жены знаменитого поэта, аккуратно переписанный писарской рукой, удостоился быть увековеченным в собрании сочинений любящего мужа. Сколько из ее литературных творений не дошло до потомков, остается загадкой, лишь какие-то косвенные свидетельства современников указывают на неоспоримый факт ее общения с музами, как например, данные строчки княжны Екатерины Сергеевны Урусовой: «У вас, видно, есть стихотворения, сочинение которых делает честь нашему полу: мне весьма приятно было читать то прекрасное стихотворение, которое вы мне сообщили; желаю, чтобы знакомство с музами усугублялось в нашем поле. <...> искренно к вам привязанная услужница и кума Урусова» [2, т. 5, с. 517; ср.: т. 1, с. 58; т. 9, с. 90].

Список литературы

1. *Бильбасов В. А.* История Екатерины Второй. СПб.: тип. Скороходова, Berlin: Stuhr'sche Buchhandlung, 1890–[1896]. Т. 12. 1896. Ч. 1. 564 с.; Ч. 2. 576 с.
2. *Державин Г. Р.* Сочинения с объясн. примеч. Я. К. Грота: в 9 т. СПб.: Имп. АН, 1864–1884. Т. 1. 1864. 812 с.; Т. 4. 1867. 861 с.; Т. 5. 1869. 925 с.; Т. 6. 1781. 904 с.; Т. 9. 1883. 761 с.
3. Екатерина II и Г. А. Потемкин. Личная переписка (1769–1791) / изд. подгот. В. С. Лопатин. М.: Наука, 1997. 1027 с. (Литературные памятники).
4. Записки Гавриила Романовича Державина (1743–1812) с литературными и историческими примечаниями П. И. Бартенева. М.: тип. А. Семена, 1860. 502 с.
5. *Койтен А.* Державинские переводы из Геснера и Гердера // НЛЮ. 2002. № 54. С. 119–145.
6. *Кононко Е.* Рукописи Г. Р. Державина в Центральной научной библиотеке УССР // Русская литература. 1972. № 3. С. 74–85.
7. Новые ежемесячные сочинения. 1791. Ч. 66, декабрь. С. 35–38.
8. ОР РНБ Ф. 247 (Архив Державина). Т. 4. Л. 210–211 об.
9. ОР РНБ Ф. 247 (Архив Державина). Т. 23. Л. 73–74.
10. Письма Екатерины II к барону Гримму // Русский архив. 1878. Кн. 3. С. 5–240.
11. Письма императрицы Екатерины II барону Мельхиору Гримму // СИРИО. 1878. Т. XXIII.
12. Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке. 1701–1800: в 3 т. Л.: Наука, 1984–1986. Т. 1: А–Г. 1984. 370 с.
13. *Ходасевич В. Ф.* Державин. М.: Книга, 1988. 384 с.
14. Энциклопедический словарь / под ред. проф. И. Е. Андреевского. СПб.: Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон, 1897. Т. 22а: Оуэн — Патент о поединках. 500 с.
15. *Helbig, Georg Adolph Wilhelm von.* Potemkin. Der Taurier // Minerva. 1800. Bd. 4. S. 509–548.
16. *Quérard, Joseph Marie.* La France littéraire: ou dictionnaire bibliographique des savants, historiens et géns de lettres de la France, ainsi que des littérateurs étrangers qui ont écrit en français, plus particulièrement pendant les XVIIIe et XIXe siècles. Т. 2: [CAB–DYV]. Paris, 1828.
17. Théâtre de l'Hermitage de Catherine II, impératrice de Russie; composé par cette Princesse, par plusieurs personnes de sa société intime, et par quelques ministres étrangers. Т. 1–2. Paris, 1799.

Об авторе

ШНАЙДЕР Натали, магистр, аспирант философского факультета Университета им. Эрнста Морица Арндта, Грайфсвальд, Германия; e-mail: natalie-schneider@yandex.ru.